

*Наказ
Комиссии о сочинении
проекта нового уложения
Екатерины II*

Первоначальный конспект Наказа

Источники

Переводы

Тексты

Издание подготовлено
Н. Ю. Плавинской

*Наказ
Комиссии о сочинении проекта
нового уложения
Екатерины II*

Первоначальный конспект Наказа
Источники
Переводы
Тексты

*Издание подготовлено
Н. Ю. ПЛАВИНСКОЙ*



Москва
Памятники исторической мысли
2018

Instruction
pour la Commission chargée de dresser
le projet d'un nouveau code de lois
de Catherine II

La première ébauche du Nakaz

Sources

Traductions

Textes

Édition critique par
NADEZDA PLAVINSKAYA



Moscou
Monuments de la pensée historique
2018

ББК63.3(2)46
Н21

Издание осуществлено
при финансовой поддержке Российского фонда
фундаментальных исследований (№ 18-19-00207)
не подлежит продаже



Рецензенты:
доктор исторических наук А. Б. Каменский
доктор исторических наук С. А. Мезин

Н21 **Наказ Комиссии о сочинении проекта нового уложения Екатерины II: Первоначальный конспект Наказа, источники, переводы, тексты / Издание подготовлено Н. Ю. Плавинской; Ин-т всеобщей истории РАН. М.: Памятники исторической мысли, 2018. – 528 с., ил.**

ISBN 978-5-88451-367-9

Наказ Екатерины II – уникальная попытка распространить идеи европейского Просвещения на российское законодательство. «Философское» происхождение *Наказа*, опиравшегося на труды Монтескье, Беккариа и др. источники, обеспечило ему место в ряду наиболее либеральных сочинений русского XVIII века, а его переводы вызвали живой интерес общественного мнения Европы. Помимо текстов *Наказа* на русском и французском языках в издание вошли: публикация екатерининских выписок из *Духа законов* Монтескье, послуживших основой *Наказа*, и сопровождающая ее аналитическая статья; обзор источников *Наказа* и их постатейный список; обзор переводов и их библиографическое описание.

Содержание

Список сокращений	7
Предисловие	9

Раздел I

Первоначальный конспект *Наказа*

Введение	21
Публикация	67

Раздел II

Источники *Наказа*

Введение	137
«Текст Екатерины» – 150; «EL», «Luzac» – 153; «Beccaria/Morellet» – 155; «Bielfeld» – 159; «Encyclopédie» – 161; «Десницкий» – 163; «Бецкой» – 164	
Постатейный список	167

Раздел III

Переводы *Наказа* в XVIII веке

Введение	241
Издания на немецком языке – 244; Французские переводы, появившиеся в России – 251; Зарубежные французские переводы – 260; Запрет <i>Наказа</i> во Франции – 268; Отклики во франкоязычной прессе – 276; <i>Замечания на Наказ</i> Дидро – 281; Итальянские переводы – 286; Переводы на иные языки – 298	
Хронологический список	309

Раздел IV

Наказ

Принципы публикации	335
<i>Наказ, данный Комиссии о сочинении проекта нового уложения</i>	338
<i>Instruction pour la Commission chargée de dresser le projet d'un nouveau code de lois</i>	339
Приложение: варианты французских переводов отдельных статей <i>Наказа</i>	493
Résumé	503
Указатель имен	505

Table des matières

Liste des abréviations	7
Préface	9
<i>Première partie</i>	
La première ébauche du <i>Nakaz</i>	
Introduction	21
Publication	67
<i>Deuxième partie</i>	
Sources du <i>Nakaz</i>	
Introduction	137
«Texte de Catherine II» – 150; «EL», «Luzac» – 153; «Beccaria/Morellet» – 155; «Bielfeld» – 159; «Encyclopédie» – 161; «Desnitski» – 163; «Betskoiï» – 164	
Liste des sources	167
<i>Troisième partie</i>	
Traductions du <i>Nakaz</i> au XVIII ^e siècle:	
Introduction	241
Éditions en langue allemande – 242; Traductions françaises faites en Russie – 249; Traductions françaises parues à l'étranger – 258; Interdiction en France – 266; Écho dans la presse francophone – 274; <i>Observations sur le Nakaz</i> de Diderot – 279; Traductions italiennes – 284; Traductions en d'autres langues – 296	
Liste chronologique	309
<i>Quatrième partie</i>	
<i>Nakaz</i>	
Principes de publication des textes russe et français du <i>Nakaz</i>	335
<i>Наказ, данный Комиссии о сочинении проекта нового уложения</i>	338
<i>Instruction pour la Commission chargée de dresser le projet d'un nouveau Code des lois</i>	339
Variantes de la traduction française de certains articles du <i>Nakaz</i>	493
Résumé	503
Index	505